

УДК 808.03.111=161.1
DOI: 10.17223/19986645/62/10

Е.Е. Петрова, С.Ю. Рубцова

ВЕРБАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА QUALITY TIME

Анализируется относительно новый, уникальный безэквивалентный концепт англоязычной концептосферы QUALITY TIME. Авторы рассматривают способы вербализации данного концепта, его структуру, выделяют ядерные и периферийные концептуальные признаки, а также проблему перевода имени концепта на русский язык. Исследование проведено на материале словарных статей, Корпуса современного американского языка и данных интернет-сайтов.

Ключевые слова: концепт, концептосфера, вербализация, ядро, периферия, средства объективизации концепта, проблемы перевода.

Цель данной статьи – анализ содержания концепта QUALITY TIME и выявление его структуры и специфики. Актуальность исследования определяется его включённостью в современную парадигму когнитивно-лингвистических исследований. В связи с бурным развитием когнитивной науки в целом и когнитивной лингвистики в частности изучение концептов приобрело большую актуальность. Тема данной статьи непосредственно связана с изучением концепта в современном иностранном языке. Кроме того, концепт QUALITY TIME занимает важное место в современной англоязычной концептосфере, в культуре англоязычного сообщества. С лингвистической точки зрения этот концепт практически не изучался, в связи с чем его исследование в русле когнитивной лингвистики представляет большой интерес.

Эмпирическим материалом работы послужили лексические единицы, извлеченные из восьми одноязычных толковых словарей: Oxford English Dictionary, Macmillan English Dictionary, Longman Dictionary of Contemporary English, Collins COBUILD Advanced Learner's English Dictionary, The Idioms. Largest Idioms Dictionary, Financial and Business Terms, Definitions.net dictionary, Urban Dictionary. Анализ сочетаемости имени рассматриваемого концепта был проведён на основании данных Корпуса современного американского английского (Corpus of Contemporary American English (COCA), а также источников, посвящённых данной теме, собранных в Интернете. Критерием отбора примеров послужило наличие в них словосочетания *quality time*.

Важную роль в исследовании концептов играет теория концептуализации. Концептуализация – «один из важнейших процессов познавательной деятельности человека, заключающийся в осмыслении поступающей к нему информации и приводящей к образованию концептов, концептуаль-

ных структур и всей концептуальной системы в мозгу (психике) человека» [1. С. 93].

Существуют различные толкования **концепта** – одного из центральных понятий современной когнитивной лингвистики. Это связано с тем, что концепт как комплексный и многомерный феномен является объектом изучения различных наук, таких как философия, логика, психология, культурология, лингвистика и т.д. В данной работе принимается определение концепта, предложенное З.Д. Поповой и И.А. Стерниным, как базовой единицы человеческого мышления, которая является результатом познавательной (когнитивной) деятельности личности и общества, несет в себе информацию об отражаемом предмете или явлении и обладает упорядоченной внутренней структурой [2. С. 24].

Концепт может быть представлен в языке как отдельными лексемами, так и устойчивыми словосочетаниями, фразеологическими единицами; предложениями (синтаксические концепты); целыми текстами либо несколькими произведениями автора [3. С. 28]. Концепт имеет многослойную организацию, выявляемую посредством анализа языковых средств его репрезентации, уточняющих и развивающих его содержание; их источниками являются словарные дефиниции, синонимы, фразеологизмы, паремии и тексты, в которых репрезентирован данный концепт, – художественная литература, публицистика, устная коммуникация [4. С. 97].

В связи с многогранностью феномена концепта отсутствует единый подход к методике его исследования, однако можно выделить методы концептуального анализа, используемые авторами разных направлений. Это изучение семантики имени концепта посредством обобщения данных лексикографических источников, анализ контекстуальных употреблений репрезентантов концепта, фразеологизмов, паремий, психолингвистические эксперименты, анализ устной коммуникации, художественной литературы и публицистики [5. С. 10]. Методологической основой исследования являются общеполитический подход, способствующий пониманию онтологии объекта исследования, когнитивный, антропоцентрический и аксиологический подходы. При анализе репрезентанта концепта **QUALITY TIME** использовались методы описательного, концептуального, компонентного анализа с опорой на словарные дефиниции, метод прямого толкования слова, приём количественных подсчётов, а также перевод на русский язык.

Концепт **QUALITY TIME** сформировался относительно недавно вслед за другим популярным концептом **QUALITY OF LIFE**. Предположительно соответствующее выражение возникло в начале 1970-х гг. в США. Впервые в современном употреблении оно зарегистрировано в газете «Капитал» в статье под названием 'How to be liberated' в 1973 г. В статье акцентировалось внимание на качестве проведённого времени, а не на его количестве.

*I've learned the difference between quantity time and **quality time** with my wife and kids,' he says. 'Merely sitting in the same room watching TV isn't real quality time. At our home, we do things together* (Eureka Times Standard. 1973)

[6] «Я понял разницу между количеством и качеством времени, проведённого с женой и детьми, – говорит он. – Просто сидеть в одной комнате и смотреть телевизор – это не настоящее качественное время. Дома мы делаем дела вместе» (перевод наш. – *Е.П., С.Р.*).

По данным словаря Collins dictionary, по частотности *quality time* входит в число 30 000 наиболее употребляемых лексических единиц [7], причём частота употребления резко возросла после 1988 г. Таким образом, коммуникативная релевантность, т.е. частотность употребления имени рассматриваемого концепта, повышается.

По данным СОСА, это словосочетание встречается в журналах – 49%, в разговорном языке – 18%, в новостях – 15%, в художественной литературе – 12% и реже всего в академической речи – 6% [8].

Ключевым словом-репрезентантом рассматриваемого концепта является устойчивое словосочетание *quality time*. Согласно типологии концептов концепт *QUALITY TIME* представляет собой концепт-понятие, так как содержит в себе наиболее общие, существенные признаки предмета [3. С. 36]. С точки зрения его национальной специфики данный концепт является эндемичным, уникальным, безэквивалентным концептом, присущим англосаксонскому национальному языковому сознанию, этноспецифическим концептом, выражающим особенности соответствующей культуры и являющимся единицей менталитета [5. С. 2]. Безэквивалентная языковая единица служит показателем национального своеобразия концепта. Для выявления таких концептов необходим тщательный исторический, когнитивный и культурологический анализ. И.А. Стернин приводит концепт *QUALITY TIME* «время, проведенное за любимым или важным занятием» в качестве примера национальных концептов, представленных в концептосферах англосаксонского мира [9. С. 220]. В русской национальной концептосфере данный концепт не вербализован и представляет собой русско-английскую лакуну [Там же. С. 218].

Как отмечал Ж. Делёз, концепт является фрагментированным целым, он всегда состоит из различных компонентов, что позволяет сохранять гетерогенность. Компоненты могут заимствоваться из других концептов [10. Р. 42]. Каждый концепт принадлежит к одной или нескольким когнитивным областям, которые определяются как «контекст для характеристики семантической единицы» [11. Р. 147]. *Уверен ли автор в том, что понимание термина «концепт» одинаково у Стернина, Делеза и Лангакера? (сравнение интерпретации концептов в работах данных авторов выходит за рамки нашего исследования).* Когнитивные области сами являются самостоятельными концептами, но обозначают более широкие сферы человеческого опыта [12. С. 2]. Поэтому значение *QUALITY TIME* нужно осознать в рамках более широких концептов – *ВРЕМЯ* и *КАЧЕСТВО ЖИЗНИ*.

Являясь национально-специфичным, концепт *QUALITY TIME* входит в более широкую темпоральную концептосферу. За последние годы появился целый ряд лингвистических исследований концепта *ВРЕМЯ / TIME*

(Evans 2005, 2011; Дударева 2006; Нильсен 2006; Разорёнов 2010; Болдырев, Маховикова 2012; Томаева 2018 и др.). Онтологический концепт ВРЕМЯ составляет основу мировосприятия человека и потому является базовым, универсальным в когнитивной картине мира всех языковых обществ. Время антропоцентрично: его суть можно раскрыть только в отношении к человеку. Для человека любой культуры внутреннее ощущение времени гораздо важнее объективного времени. Субъективная оценка времени основана на эмоциях и чувствах, поэтому к концепту ВРЕМЯ может быть применим когнитивный классификатор «общая оценка» – хороший / плохой. Это чрезвычайно абстрактное понятие, и постигается оно человеком скорее интуицией, нежели разумом, отсюда его метафоричность.

Время является базовой ценностью в англоязычной культуре, о чём свидетельствует множество пословиц: *time is money*, *time works wonders*, *lost time is never found again*, *Time flies like an arrow* и т.д. Человек осознаёт скоротечность и необратимость времени, поэтому особенно ценится пунктуальность. Кроме того, время часто ассоциируется с деньгами (паремия *Time is money*) [13. С. 211]. Время воспринимается человеком оценочно как плохое или хорошее в зависимости от его событийного наполнения.

Концепт *QUALITY TIME* также является одним аспектом более широкого, чрезвычайно многогранного концепта КАЧЕСТВО ЖИЗНИ (*QUALITY OF LIFE*), а именно такие составляющие его когнитивные признаки, как «личная жизнь», «отдых и свободное время», «семья», «дети», «любовь», «друзья» [14. С. 15]. Концепт *QUALITY OF LIFE* является объектом междисциплинарных исследований: его трактовка включает в себя экономическую, экологическую, социологическую, медицинскую, психологическую и ряд других составляющих (Meeberg 1993, Muresan 2008, Andrasko 2013, Pinto et al. 2016, Алмакаева 2007, Харитоновна 2015); с филологических позиций он практически не исследован. Данный концепт отражает прежде всего степень удовлетворённости самых разных потребностей людей [15. С.6].

Процесс взаимодействия концептов чрезвычайно интересен и мало изучен. Для его исследования целесообразно использовать полевой подход, в частности теорию концептуального поля. Под концептуальным полем понимается система взаимосвязанных и взаимопересекающихся когнитивных структур; оно включает несколько концептуальных слоёв-сегментов, отражающих развитие концепта и его связи с другими концептами [16. С. 178]; оно «представляет собой объёмную ментальную структуру, в составе которой выделяются взаимосвязанные компоненты, вербализующие различные аспекты поля» [Там же. С. 179]. Каждый концепт потенциально связан с другими концептами; любой концепт «имеет ряд валентностей, т.е. может... сочетаться с определённым кругом концептов» [17. С. 127]. Нам представляется, что исследуемый концепт *QUALITY TIME* находится в зоне пересечения концептуальных полей *TIME* и *QUALITY OF LIFE*.

На основании данных указанных выше восьми одноязычных толковых словарей английского языка можно выявить следующие **когнитивные признаки** концепта *QUALITY TIME* в англоязычной концептосфере:

- время, полностью посвящённое близкому, любимому человеку, как правило ребёнку (отмечено всеми словарями) [7, 18–24];
- время, проведённое с удовольствием и пользой [18, 20, 21, 23];
- цель такого времяпрепровождения – укрепление отношений с близкими людьми [20];
- время, свободное от работы и других обязанностей [7, 22];
- время, целиком и полностью посвящённое любимому человеку или делу, отсутствие отвлекающих факторов [7, 18, 19, 22];
- время, проведённое за любимым делом [22, 23].

Анализ концептуальных признаков *QUALITY TIME* позволяет сформулировать **обобщённую дефиницию имени концепта**, которая может быть представлена на русском языке следующим образом:

QUALITY TIME – это свободное время, с удовольствием проведённое в хорошей компании; время, безраздельно уделяемое родным и близким, прежде всего своим детям, супругам, любимым, друзьям, которым часто не хватает такого внимания, либо время посвящённое самому себе; время, с удовольствием уделяемое любимому занятию; время, целиком и полностью посвящённое любимым людям или занятию, когда нет нужды одновременно заниматься другими делами, работой и т.д.

Как отмечал М.В. Никитин, концепты объективируют себя как значения выражающих их языковых средств, но не полностью [25. С. 174]. Концепт шире значения номинирующего его слова, поэтому недостаточно изучать концепт только по словарям. Необходимо провести исследование других текстов с целью выявления других возможных средств объективизации концепта *QUALITY TIME* и проанализировать контексты, в которых он актуализируется [26. С. 127].

Содержание концепта – это упорядоченная совокупность когнитивных признаков концептуализируемого явления – ядро, ближняя и дальняя периферия, различающихся по степени яркости признака в сознании носителя концепта [2. С. 80].

Анализ содержания концепта *QUALITY TIME* был проведён на основании данных Корпуса современного американского английского (COCA). Нами было выбрано 200 результатов словоупотребления *QUALITY TIME* за последние несколько лет из журнальных статей, разговорной речи и художественной литературы. С целью более полного описания исследуемого концепта мы также рассмотрели его толкование носителями языка, приведённое в нескольких интернет-блогах.

Исследование показало, что **ядро** номинативного поля концепта составляют три наиболее ярких концептуальных признака:

1. С кем проводится время. Когнитивный признак «с кем проводится время» эксплицируется в 61% примеров и распределяется следующим образом: с детьми – 18%, с партнёром (супругом, любимым человеком) – 16,5%, с семьёй – 16%, с другими интересными людьми – 5%, с друзьями – 3%, с самим собой – 1,5%, с домашними животными – 1%. Из этого можно

сделать вывод, что QUALITY TIME понимается прежде всего как время, посвящённое семье и детям.

2. Второй ядерный признак, который выделяется на основании словарных толкований данного словосочетания, – эмоционально-оценочный: нечто приятное, доставляющее радость, удовольствие, ощущение счастья всем участникам этого процесса. Этот когнитивный признак репрезентируется многочисленными контекстуальными синонимами QUALITY TIME, обозначающими различные виды отдыха, расслабления и приятного времяпрепровождения: unwind (расслабиться, снять нагрузку), kick back (наслаждаться жизнью), relax (отдыхать, расслабляться), watch our stress go (наблюдать, как уходит стресс), frolic and frivolity time (время веселья и легкомыслия), felt happy and satisfied (чувствовать себя счастливым и удовлетворённым), happiness (счастье), а (good) laugh, amusement (развлечение, увеселение), distraction (отвлечение, развлечение), diversion (развлечение, увеселение), entertainment (развлечение), fling (весёлое времяпрепровождение), fun (веселье), gaieties (развлечения), lark (забава, веселье), merry-making (веселье, потеха), play (игра, забава), pleasure (удовольствие), savour (смакование), free / spare time (свободное время) и др.

3. Третьим ядерным признаком данного концепта, исходя из самого его наименования, является то качество, которое люди сами вкладывают в проведённое вместе время, при этом его количество второстепенно. При этом важно подчеркнуть, что значение имеет не столько количество времени, проведённого с близкими, сколько его КАЧЕСТВО – то, как проводится это время.

Периферия номинативного поля определяется анализом сочетаемости лексем, объективирующих концепт. Семантика большинства глаголов, с которыми сочетается *quality time*, предполагает эмоциональное состояние человека, его отношение к такому времени: время как абстрактное понятие нельзя ощутить, но человек может его провести, потратить (spend – самый распространённый глагол), иметь (have); его желают и в нём нуждаются (want, need), его с нетерпением ждут (look forward to), его всегда трудно найти (find, get) и выкроить (carve out, cook up), его все заслуживают (deserve), его часто не могут себе позволить (allow for), его всегда недостаточно (get enough), им приходится жертвовать ради работы (sacrifice, give up), за него иногда приходится платить (pay for), ему могут помешать другие дела (interfere with); его вечно не хватает (сочетание lack of).

В **ближней периферии** концепта QUALITY TIME можно вычленить такие когнитивные признаки:

– цель данного времяпрепровождения – укрепление отношений с близкими людьми;

– место, т.е. где проводится время, эксплицируется в менее 10% примеров словоупотреблений: это прежде всего дома, а также в приятных и интересных местах вне дома (например, в маленьком отеле, на Багамах), в ресторане, за едой; в саду, на конференциях в интересных городах, а также за компьютером, в соцсетях, в гараже;

– конкретный вид деятельности – как именно проводится время: в путешествии, в занятии любимым делом, хобби – спортом, играми, за едой, в кино, на пикнике, на природе, в домашних делах, у телевизора, слушая музыку.

К ближней периферии можно также отнести такие признаки:

– важность такого времени для всех;
– его нехватку для большинства работающих людей (то, что не хватает 99% людей и что 1% имеет постоянно).

К более дальней периферии концепта относятся:

– время доступности *QUALITY TIME*, т.е. когда можно иметь такое время. Как правило, это возможно в выходные дни и во время отпуска, каникул;

– отсутствие отвлекающих факторов – телефонных звонков, работы и забот.

На основании данных интернет-блогов, в которых носители языка объясняют, что именно они подразумевают под *QUALITY TIME*, к уже рассмотренным когнитивным периферийным компонентам данного концепта можно добавить следующие:

– присутствие всей семьи;
– осознание особенности даже обычных занятий, таких как встреча с друзьями в кафе или просмотр телепередач с семьёй;
– счастливое для детей время, проведённое с родителями;
– полное внимание своему ребёнку, при этом не важно, чем именно вы занимаетесь;
– время, сознательно проведённое с семьёй, с любимыми;
– то, насколько это способствует сплочению семьи;
– занятие, доступное материально, иногда связанное с большой денежной тратой, кутежом, но не обязательно;
– время, проведённое с семьёй, за занятием, которое приятно ВСЕМ;
– иногда тщательно спланированное заранее, но чаще это просто неформальное, спонтанное и свободное общение [27, 28].

Автор статьи «Что является качественным временем, а что им не является» определяет данный концепт от противного, т.е. указывает, какое совместное времяпрепровождение нельзя назвать *quality time*: если занятие приятно не всем членам семьи, занятие, от которого не получаешь радости; отвлекающие факторы, такие как телефонные звонки, сообщения, электронные письма [28].

Интересно отметить деривационную активность субстантивного словосочетания *quality time*: от него образовалось по конверсии соответствующее прилагательное, например a quality time moment.

Поскольку концепт *QUALITY TIME* безэквивалентный и только начинает осваиваться в русской национальной концептосфере, **перевод** его на русский язык представляет трудности. Для одиночных заимствованных концептов не сразу находится парадигма, поэтому они какое-то время передаются описательными оборотами и трудно входят в заимствующую их языковую культуру [9. С. 220]. Лакуны обычно заполняются свободными

словосочетаниями и развёрнутыми объяснениями. Если такая компенсация происходит на регулярной основе, то соответствующее обозначение может превратиться в устойчивую номинацию концепта. Переводимость любого текста свидетельствует о невербальности концептуального мышления и возможности компенсировать любую лакуну [Там же. С. 223].

Рассмотрим варианты перевода, предложенные разными словарями. Некоторые переводчики используют кальку – «качественное время», но чаще даются описательные варианты перевода: время, проведённое с пользой, время для общения и саморазвития; время, проведённое с родными или с собой, драгоценные минуты; время для личной жизни; время, с удовольствием уделяемое родным и близким, любимому занятию; свободное время, посвящённое общению с людьми, семьёй *или* какому-л. полезному занятию; приятное время, эффективно проведённое время (по данным словарей Мультитран, Академик, статей и переводческих интернет-сайтов) [29]. Ни один из этих вариантов не отражает полностью содержания данного концепта либо является слишком длинным.

Авторы данной статьи предлагают использовать кальку «качественное время», поскольку каждый вариант описательного перевода представляет лишь одну из граней данного концепта, а полное описание его содержания слишком длинно и неудобно для использования.

На данной стадии исследования концепта QUALITY TIME можно сделать несколько важных выводов.

Этноспецифический концепт QUALITY TIME относительно нов даже для англоязычного языкового сознания, в русской же лингвокультуре он только начинает осмысляться, заполняя лакуну. Данный концепт является эмотивным и ценностным концептом. Интегрированные в нём идеи приятного проведения времени, проведённого не в трудах и заботах, но в занятиях, приятных для тела и души, в приятной компании – с семьёй, детьми, любимыми, друзьями, интересными людьми, домашними питомцами, идеи отдыха и расслабления, отсутствия спешки, стрессов, отрицательных эмоций и раздражителей, которыми наполнена повседневная жизнь, – мечта каждого человека. Все работающие люди его заслуживают, но всем его очень не хватает. При передаче данного словосочетания на русский язык целесообразно использовать калькированный перевод «качественное время». Актуальным направлением дальнейшего изучения концепта QUALITY TIME является проведение психолингвистического эксперимента методом ассоциативного анализа.

Литература

1. Кубрякова Е.С. Краткий словарь когнитивных терминов. М. : Изд-во МГУ им. Ломоносова, 1997. 197 с.
2. Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. М. : АСТ : Восток-Запад, 2007. 226 с.
3. Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика : курс лекций по английской филологии. Тамбов : Изд-во Тамбов. ун-та, 2001. 2-е изд. 123 с.

4. Ибалуттина Н.С. Концепт human rights и его вербализация в юридическом дискурсе Великобритании // Вестник Тверского государственного университета. Серия «Филология». 2016. С. 97–102.

5. Опарин М.В. Языковая репрезентация базового этноспецифического концепта: синхронно-диахронный аспект : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Ижевск, 2010. 22 с.

6. *Phrase lists A-Z. I know your phrase.* URL: <https://www.knowyourphrase.com/quality-time>

7 *Collins COBUILD Advanced Learner's English Dictionary.* URL: <https://www.collins-dictionary.com/dictionary/english/quality-time>

8. *Corpus of Contemporary American English.* URL: <https://corpus.byu.edu/corpora.asp>

9. Стернин И.А., Попова З.Д., Стернина М.А. Лакуны и концепты // Лакуны в языке и речи : сб. науч. тр. Благовещенск, 2003. С. 205–224.

10. Marks J. Gilles Deleuze. Vitalism and Multiplicity. Sterling, VA ; L. : Pluto Press, 1998. 204 p.

11. Langacker R.W. Foundations of cognitive Grammar. Vol. 1: Theoretical prerequisites. Stanford : Stanford University Press, 1987. 540 p.

12. Хусаенова А.З. Когнитивно-лингвистическое исследование кластерного концепта PRIVACY : автореф. дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2009. 22 с.

13. Нильсен Е.А. К экспликации концепта времени в английском языке // Вестник СамГУ. 2006. № 10/2 (50). С. 211–217.

14. Алмакаева А.М. Субъективное восприятие качества жизни: теоретико-методологические и методические аспекты анализа : дис. ... канд. социол. наук. Самара, 2007. 143 с.

15. Харитонова Т.В. Основные этапы формирования и развития классической концепции качества жизни населения // Сервис-plus. 2015. Т. 9, № 4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/osnovnye-etapy-formirovaniya-i-razvitiya-klassicheskoy-kontseptsii-kachestva-zhizni-naseleniya>

16. Ключевская А.Ю. Концептуальное поле «агрессия» как объект лингвистического исследования // Известия РГПУ им. А.И. Герцена. 2011. С. 177–185.

17. Шишков М.С. На пересечении концептуальных полей: Актуализация поливалентного концепта // XXXVII Международная филологическая конференция. Вып. 20: Русский язык как иностранный и методика его преподавания. 11–15 марта 2008 г., Санкт-Петербург / отв. ред. Н.А. Любимова. СПб., 2008. С. 127–130.

18. *Oxford English Dictionary (OED). The definitive record of the English language.* URL: <http://proxy.library.spbu.ru:2901/view/Entry/155878?redirectedFrom=quality+time#eid27359297>

19. *Longman Dictionary of Contemporary English.* Pearson Education, 2007. 1950 p.

20. *Macmillan English Dictionary for Advanced Learners,* Macmillan ELT, 2002. 1692 p.

21. *The Idioms. Largest Idioms Dictionary.* URL: <http://www.theidioms.com/quality-time/>

22. *Financial and Business Terms.* URL: http://business_finance.enacademic.com/23779/quality_time

23. *Definitions.net Dictionary.* URL: <http://www.definitions.net/definition/QUALITY%20TIME>

24. *Urban Dictionary.* URL: <https://www.urbandictionary.com/>

25. Никитин М.В. Основания когнитивной семантики. СПб. : Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2003. 277 с.

26. Минченков А.Г., Горелова А.А. Концепт DISRESPECT и возможности его изучения // Вестник СПбГУ. 2015. Серия 9. Вып. 2. С. 122–129.

27. *Time is over rated, so what is quality time???* / Exploring love, relationship and erotica. URL: <https://theloveinbetween.wordpress.com/2010/09/13/time-is-over-rated-so-what-is-quality-time/>

28 *What is quality time and what is not* // Openschoolbag. URL: <https://www.openschoolbag.com.sg/blog/what-is-quality-family-time-and-what-is-not/>

29. *Академик*. Dic.academic.ru. URL: <https://translate.academic.ru/quality%20time/en/ru/>

Verbalisation of the Concept QUALITY TIME

Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya – Tomsk State University Journal of Philology. 2019. 62. 149–160. DOI: 10.17223/19986645/62/10

Ekaterina E. Petrova, Svetlana Yu. Rubtsova, Saint Petersburg State University (Saint Petersburg, Russian Federation). E-mail: katerinaveg@yandex.ru / rubtsova_svetlana@mail.ru

Keywords: concept, core, periphery, verbalisation, conceptual sign, conceptual map, translation.

The aim of this article is to analyse the content of the concept QUALITY TIME and to identify its structure and specifics. The content of the concept has been analysed on the basis of the dictionary entries, the Corpus of modern American English (COCA), and several Internet blogs. The authors have applied a complex methodology, including the methods of descriptive, conceptual and component analysis based on dictionary definitions, as well as the technique of quantitative calculation and translation into Russian. In this article, the concept is understood as the basic unit of human mentality, which is the result of the cognitive activity of the individual and society, which carries information about the reflected phenomenon and has an ordered internal structure (Z.D. Popova, I.A. Sternin). The key word-representative of the concept under consideration is a set expression *quality time*. The concept QUALITY TIME is relatively new; it is a notion-concept, which is endemic, unique, nonequivalent, ethnospecific in the conceptual map of the English language. Having analysed the conceptual signs of QUALITY TIME, singled out on the basis of data from monolingual dictionaries, the authors can offer the following generalised definition of the concept's name: QUALITY TIME is a free time spent with pleasure in a good company; time devoted to family and friends, especially children, spouses, loved ones, friends who often do not have enough attention; when there is no need to simultaneously engage in other things, work, etc. The core of the nominative field of the concept is represented by three most intense conceptual signs: (1) who the time is spent with; first of all, it is children and family; (2) emotional-evaluative sign: it is something pleasant, bringing happiness; (3) the quality that people themselves invest in the time spent together rather than its quantity. In the near periphery of the QUALITY TIME concept, the following cognitive signs can be distinguished: (1) aim: to strengthen relations with close people; (2) place: home, as well as other pleasant and interesting places outside the house; (3) particular type of activity: favourite occupation, travel; (4) the importance of this time for everyone; (5) its shortage for most people. When translating the name of this concept, the authors suggest using the calque "kachestvennoe vremya", as the variants of the descriptive translation are long and inconvenient for use. To summarise, the QUALITY TIME concept is a relatively new, emotive and value-based concept integrating the ideas of time spent in pleasant pursuits in a pleasant company, especially with family, time of rest and relaxation. A topical direction of the further study of the QUALITY TIME concept is carrying out a psycholinguistic experiment by the method of associative analysis.

References

1. Kubryakova, E.S. (1997) *Kratkiy slovar' kognitivnykh terminov* [A Brief Dictionary of Cognitive Terms]. Moscow: Moscow Lomonosov State University.
2. Popova, Z.D. & Sternin, I.A. (2007) *Kognitivnaya lingvistika* [Cognitive Linguistics]. Moscow: AST: Vostok-Zapad.
3. Boldyrev, N.N. (2001) *Kognitivnaya semantika* [Cognitive Semantics]. 2nd ed. Tambov: Tambov State University.
4. Ibalutina, N.S. (2016) Concept "human rights" and its verbalisation in British legal discourse (on legal newspaper articles). *Vestnik Tverskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya "Filologiya"*. 4. pp. 97–102. (In Russian).

5. Oparin, M.V. (2010) *Yazykovaya reprezentatsiya bazovogo etnospetsificheskogo kontsepta: sinkhronno-diakhronnyy aspekt* [Linguistic representation of a basic ethnospecific concept: synchronous diachronic aspect]. Abstract of Philology Cand. Diss. Izhevsk.
6. *Phrase lists A-Z. I know your phrase*. [Online] Available from: <https://www.know-yourphrase.com/quality-time>.
7. *Collins COBUILD Advanced Learner's English Dictionary*. [Online] Available from: <https://www.collins-dictionary.com/dictionary/english/quality-time>.
8. *Corpus of Contemporary American English*. [Online] Available from: <https://corpus.byu.edu/corpora.asp>.
9. Sternin, I.A., Popova, Z.D. & Sternina, M.A. (2003) *Lakuny i kontsepty* [Lacunae and Concepts]. In: Sorokin, Yu.A. & Bykova, G.V. (eds) *Lakuny v yazyke i rechi* [Lacunae in Language and Speech]. Blagoveshchensk: Blagoveshchensk State Pedagogical University. pp. 205–224.
10. Marks, J. (1998) *Gilles Deleuze. Vitalism and Multiplicity*. Sterling, VA; London: Pluto Press.
11. Langacker, R.W. (1987) *Foundations of cognitive Grammar*. Vol. 1. Stanford: Stanford University Press.
12. Khusaenova, A.Z. (2009) *Kognitivno-lingvisticheskoe issledovanie klasternogo kontsepta PRIVACY* [Cognitive-linguistic study of the cluster concept PRIVACY]. Abstract of Philology Cand. Diss. St. Petersburg.
13. Nil'sen, E.A. (2006) K eksplikatsii kontsepta vremeni v angliyskom yazyke [To the explication of the concept of time in English]. *Vestnik SamGU – Vestnik of Samara University*. 10/2 (50). pp. 211–217.
14. Almakaeva, A.M. (2007) *Sub"ektivnoe vospriyatie kachestva zhizni: teoretiko-metodologicheskie i metodicheskie aspekty analiza* [Subjective perception of the quality of life: theoretical, methodological and methodological aspects of analysis]. Sociology Cand. Diss. Samara.
15. Kharitonova, T.V. (2015) Main stages of formation and development of the classic concept of quality of life. *Servis-plus – Service Plus*. 4 (9). [Online] Available from: <https://cyberleninka.ru/article/v/osnovnye-etapy-formirovaniya-i-razvitiya-klassicheskoy-kontseptsii-kachestva-zhizni-naseleniya>. (In Russian). DOI: 10.12737/ 14567
16. Klyuchevskaya, A.Yu. (2011) Conceptual field “aggression” as an object of linguistic research. *Izvestiya RGPU im. A.I. Gertsena – Izvestia: Herzen University Journal of Humanities & Sciences*. pp. 177–185. (In Russian).
17. Shishkov, M.S. (2008) [At the intersection of conceptual fields: Actualization of the multivalent concept]. *Proceedings of the XXXVII International Conference in Philology*. 20. St. Petersburg. 11–15 March 2008. St. Petersburg: St. Petersburg State University. pp. 127–130. (In Russian).
18. *Oxford English Dictionary (OED). The definitive record of the English language*. [Online] Available from: <http://proxy.library.spbu.ru:2901/view/Entry/155878?redirectedFrom=quality+time#eid27359297>.
19. *Longman Dictionary of Contemporary English* (2007). Harlow: Pearson Education.
20. Macmillan Education Ltd. (2002) *Macmillan English Dictionary for Advanced Learners*. Oxford: Macmillan Education.
21. *The Idioms. Largest Idioms Dictionary*. [Online] Available from: <http://www.theidioms.com/quality-time/>.
22. *Financial and Business Terms*. [Online] Available from: http://business_finance.enacademic.com/23779/quality_time.
23. *Definitions.net*. [Online] Available from: <http://www.definitions.net/definition/QUALITY%20TIME>.
24. *Urban Dictionary*. [Online] Available from: <https://www.urbandictionary.com/>.
25. Nikitin, M.V. (2003) *Osnovaniya kognitivnoy semantiki* [Foundations of cognitive semantics]. St. Petersburg: Herzen State Pedagogical University of Russia.

26. Minchenkov, A.G. & Gorelova, A.A. (2015) The concept of disrespect and possibilities of exploring it. *Vestnik SPbGU. Seriya 9 – Vestnik of St. Petersburg State University Series 9*. 2. pp. 122–129. (In Russian).

27. TheLoveinBetween. (2010) *Time is over rated, so what is quality time???* [Online] Available from: <https://theloveinbetween.wordpress.com/2010/09/13/time-is-over-rated-so-what-is-quality-time/>.

28. Openschoolbag. (n.d.) *What is quality time and what is not* [Online] Available from: <https://www.openschoolbag.com.sg/blog/what-is-quality-family-time-and-what-is-not/>.

29. *Akademik* [Academic]. [Online] Available from: <https://translate.academic.ru/quality%20time/en/ru/>.